

## UNIDAD DIDÁCTICA 5 (UD5). LA TRADUCCIÓN DE MEMORIAS ANUALES E INFORMES FINANCIEROS

### TAREA 2

#### FICHA DE LA TAREA

**TÍTULO:** Traducción a lengua española en el entorno virtual de trabajo cooperativo BSCW de diferentes documentos vinculados a una memoria anual

**MODALIDAD DE LA TAREA:** MIXTA (PRESENCIAL/NO PRESENCIAL); la traducción de los textos que componen el encargo será realizada de forma cooperativa por los miembros del grupos de trabajo de forma no presencial.

**CARÁCTER DE LA TAREA:** OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA (Ev. S)

**DINÁMICA:** GRUPAL (grupos de 4 ó 5 personas)

#### MATERIALES:

Los textos originales para llevar a cabo esta tarea, y cuyos títulos se especifican a continuación, se encuentran en la UD5 de la plataforma de la asignatura (concretamente en la carpeta denominada “Materiales de trabajo UD5”):

- *Philips Annual Report*
- *Hannover Re: Consolidated segmental report statement of income*
- *Hannover Re: Consolidated segmental report assets*

Para llevar a cabo esta tarea, podrás utilizar las diferentes fuentes bibliográficas que aparecen recogidas en la UD2, así como el glosario colaborativo de términos económicos y financieros que habéis realizado en la segunda tarea de la UD3.

#### DESARROLLO DE LA TAREA

Cada uno de los miembros del grupo de trabajo llevará a cabo unas tareas específicas en función del rol que desempeñe dentro del mismo:

##### TAREA PARA TODOS LOS MIEMBROS DEL GRUPO

1. Entra en la plataforma de trabajo (<http://public.bscw.de/>) con tu nombre de usuario y contraseña.

##### TAREAS PARA EL ADMINISTRADOR (GESTOR DEL PROYECTO)

2. Elabora un presupuesto para el cliente detallando todos aquellos aspectos que consideres relevantes y envíasele por correo

	<p>electrónico.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Una vez aceptado el presupuesto, crea un espacio de trabajo que identifique al proyecto que coordinas (por ejemplo TRADUCCIONENCARGOPHILIPS-); esta carpeta será vuestro ENTORNO DE TRABAJO, donde tendréis que guardar todos los elementos que elaboréis en esta tarea.</li> <li>Crea un proyecto de traducción (lo puedes denominar PROYECTO DE TRADUCCIÓN) e introduce en él los textos de trabajo (los podrás encontrar en la carpeta “Materiales de trabajo UD5” de la plataforma MOODLE de la asignatura. Debes definir estos 3 documentos como “bajo control de versión”, de tal forma que los textos iniciales (ahora eres el administrador) sean la versión [0.1.].</li> <li>Invita, si no lo has hecho ya, a los miembros de tu grupo de trabajo al entorno virtual. Asimismo, has de invitar también a la docente de la asignatura (su correo electrónico y su nombre de usuario de BSCW están en la plantilla de grupos cooperativos que entregasteis).</li> <li>Asigna los roles de documentalista/terminólogo, traductor(es) y revisor a los miembros de tu equipo.</li> <li>Ahora comprueba cuántos de ellos están online en este momento (compara la información aportada por la opción "mostrar online" y "mostrar todo").</li> <li>Crea un foro de discusión dentro del entorno de trabajo cooperativo y añádele “asunto”, “etiqueta” y “mensaje”. Plantea en este foro cualquier cuestión que consideres relevante para el desarrollo de la tarea final.</li> <li>Crea un nuevo archivo RSS en el entorno de trabajo que esté en relación con los contenidos del proyecto sobre el vais a trabajar.</li> <li>Planifica dos citas que se llamen "Primera reunión del grupo de trabajo" y “Revisión final del encargo” e invita a todos los miembros que forman parte de tu equipo. Defínelas para la fecha y hora que te parezcan convenientes y utiliza también los "Detalles de participación y notificación". Piensa que tenéis que entregar la traducción antes del día 20 de mayo de</li> </ol>
--	---

	<p>2011 a las 14 horas.</p> <p>11. Muestra la Agenda de tu grupo de trabajo en el entorno cooperativo para que todos los miembros la tengan presente mientras trabajan.</p> <p>TAREA FINAL: CUANDO EL REVISOR DE LA TRADUCCIÓN HAYA COLGADO LAS VERSIONES DEFINITIVAS (recuerda que han de ser [0.3.]), tendrás que revisarlas de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta y subir las versiones definitivas en un archivo comprimido a la plataforma de la asignatura siguiendo las indicaciones que se especifican más adelante. Asimismo, tendrás que elaborar también la factura del proyecto para el cliente y subirla también a la plataforma (dentro del mismo archivo comprimido).</p> <p><b>TAREAS PARA EL DOCUMENTALISTA/TERMINÓLOGO</b></p> <p>12. Accede a los textos de trabajo que ha colgado en el entorno de trabajo colaborativo el gestor del proyecto (administrador). Estas versiones han de estar calificadas como [0.1.].</p> <p>13. Realiza un barrido terminológico y crea un glosario (en un archivo Excel) con 15 términos origen (TO) y meta (TM) especializados que encuentres a lo largo de los textos a traducir. Además de TO y de TM tendrás que incluir los siguientes campos (columnas): contexto del TO, contexto del TM, fuente del TO y fuente del TM. El archivo se denominará Glosario Terminológico.</p> <p>14. Sube este archivo al entorno de trabajo para que puedan acceder a él los traductores de tu grupo cooperativo.</p> <p>15. Añade al entorno de trabajo aquellas URL que consideres importantes para la labor de traducción (por ejemplo hipervínculos a diccionarios y glosarios económicos, páginas web sobre empresas en las que se pueden encontrar textos paralelos...) y defínelas con “nombre”, “etiqueta”, “descripción” y “calificación”.</p> <p>16. Echa un vistazo al foro de trabajo, por si alguno de tus compañeros de trabajo ha comentado alguna cuestión. Si tienes</p>
--	---

	<p>cualquier duda o comentario con respecto a tus tareas, tendrás que plantearlas en este foro.</p> <p>17. Revisa las citas especificadas en la Agenda del grupo de trabajo y asiste a las reuniones del grupo de trabajo.</p> <p>TAREA FINAL: CUANDO EL REVISOR DE LA TRADUCCIÓN HAYA COLGADO LAS VERSIONES DEFINITIVAS (recuerda que han de ser [0.3.]), tendrás que revisarlas de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta y asegurarte de que el gestor del proyecto sube el archivo correcto a la plataforma (ha de ser un archivo comprimido con las tres traducciones definitivas).</p> <p><b>TAREAS PARA EL/LOS TRADUCTOR/ES DEL PROYECTO</b></p> <p>18. Accede a los textos de trabajo que ha colgado en el entorno de trabajo colaborativo el gestor del proyecto (administrador). Estas versiones han de estar calificadas como [0.1].</p> <p>19. Realiza la "pretraducción" del mismo (<i>draft</i>), sin prestar demasiada atención a las labores de terminología y documentación.</p> <p>20. Cuando hayas terminado la pretraducción, accede al entorno de trabajo y analiza el Glosario Terminológico que ha colgado el terminólogo de tu grupo. Analiza también la documentación (páginas web) que ha añadido y revisa tu traducción hasta obtener un texto aceptable.</p> <p>21. Cuelga los textos meta en el entorno de trabajo colaborativo. Como es la segunda versión, la plataforma BSCW les dará la denominación de [0.2.]. Asegúrate de que es así.</p> <p>22. Echa un vistazo al foro de trabajo, por si alguno de tus compañeros de trabajo ha comentado alguna cuestión. Si tienes cualquier duda o comentario con respecto a tus tareas, tendrás que plantearlas en este foro.</p> <p>23. Revisa las citas especificadas en la Agenda del grupo de trabajo y asiste a las reuniones de trabajo.</p> <p>TAREA FINAL: CUANDO EL REVISOR DE LA</p>
--	---

TRADUCCIÓN HAYA COLGADO LAS VERSIONES DEFINITIVAS (recuerda que han de ser [0.3.]), tendrás que revisarlas de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta y asegurarte de que el gestor del proyecto sube el archivo correcto a la plataforma (ha de ser un archivo comprimido con las tres traducciones definitivas).

#### TAREAS PARA EL REVISOR DEL PROYECTO

24. Accede al entorno de trabajo y analiza el Glosario Terminológico que ha colgado el terminólogo de tu grupo. Analiza también la documentación (páginas web) que ha añadido.
25. Echa un vistazo al foro de trabajo, por si alguno de tus compañeros de trabajo ha comentado alguna cuestión. Si tienes cualquier duda o comentario con respecto a tus tareas, tendrás que plantearlas en este foro.
26. Revisa las citas especificadas en la Agenda del grupo de trabajo y asiste a las reuniones de trabajo.
27. Accede tanto a los textos originales (calificados como [0.1]) como a los textos meta [0.2], que han colgado en el entorno de trabajo colaborativo el GESTOR y el TRADUCTOR del proyecto respectivamente.
28. Cuando los hayas revisado (modificando aquellos aspectos que consideras inaceptables), tendrás que colgar tu versión de los textos meta en el entorno de trabajo cooperativo. Deberás utilizar el control de cambios y los comentarios de Word para aclarar aquellas modificaciones que has realizado en las traducciones. Recuerda que también tendrás que revisar el formato y maquetado final de los textos meta. Como es la tercera versión, la plataforma BSCW les dará la denominación de [0.3.]. Asegúrate de que es así.

TAREA FINAL: CUANDO HAYAS COLGADO LA TRADUCCIÓN DEFINITIVA DE LOS 3 TEXTOS QUE INTEGRAN EL ENCARGO (recuerda que han de ser [0.3.]), tendrás que revisarla de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta y asegurarte de que el gestor del proyecto sube el

	<p>archivo correcto a la plataforma (ha de ser un archivo comprimido con las tres traducciones definitivas).</p> <p><b>COMENTARIOS GENERALES:</b></p> <p>Los textos tendrán que traducirse utilizando una memoria de traducción (por ejemplo, SDL TRADOS).</p> <p>La versión definitiva del archivo deberá denominarse "Tarea2UD5apellidogestordelproyecto" (Por ejemplo "Tarea2UDsusanaalvarez") y el gestor del proyecto (administrador) tendrá que subirla al directorio de entregas denominado "Entregas Tarea2" en la UD5 de la plataforma de la asignatura antes de la fecha límite.</p> <p>Una vez completada la tarea, tendréis que rellenar de forma individual la escala de evaluación de la responsabilidad en el trabajo grupal, que podréis encontrar en la UD5 de la plataforma de la asignatura.</p>
TIEMPO ESTIMADO: 6 horas /miembro del grupo (3 horas individual y 3 grupal)	
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: la versión definitiva del texto tendrá que subirse a la plataforma de la asignatura el día 20 de mayo a las 14 horas.	
EVALUACIÓN DE LA TAREA: 20% en la Ev. S.	